

中华人民共和国沧州市与捷克共和国南摩拉维亚州
战略合作备忘录

**Memorandum of Strategic Cooperation between
Cangzhou City of the People's Republic of China and South
Moravian Region of the Czech Republic**

**Memorandum o strategické spolupráci
mezi městem Cangzhou v Čínské lidové republice a Jihomoravským
krajem v České republice**

为促进中华人民共和国沧州市与捷克共和国南摩拉维亚州的战略合作，发挥双方的资源和优势，加强产业互补发展，沧州市与南摩拉维亚州就以下战略合作备忘录达成共识：

In order to promote the strategic cooperation between Cangzhou City of the People's Republic of China and South Moravian Region of the Czech Republic, to exert resources and advantages of both parties, to enhance industrial complementary development, Cangzhou City and South Moravian Region have reached an agreement on the following Memorandum of strategic cooperation :

V zájmu podpory strategické spolupráce mezi městem Cangzhou v Čínské lidové republice a Jihomoravským krajem v České republice, využití zdrojů a předností obou stran a zlepšení vzájemně se doplňujícího průmyslového rozvoje se město Cangzhou a Jihomoravský kraj vzájemně dohodli na následujícím znění memoranda o strategické spolupráci:

1. 基于互惠互利原则，双方将在葡萄酒贸易、信息科技产业、金属加工、科技创新转移及产业化、通航产业、机械制造、纳米科技等领域开展多种形式的交流与合作。

1. Based on the principle of mutual benefit, hereby the two parties will carry out various kinds of communication and cooperation in the fields of wine trade, information technology industry, metal processing, scientific and technological innovation, transformation and industrialization, general aviation industry, machinery manufacturing, nano-technology, etc.

1. Na základě zásady vzájemného prospěchu budou obě strany uskutečňovat různé druhy komunikace a spolupráce v oblasti obchodování s

vínem, odvětví informačních technologií, zpracování kovů, vědeckých a technologických inovací, transformace a industrializace, odvětví všeobecného letectví, výroby strojů, nanotechnologií atd.

2. 双方将积极推进各自业务实体开展商业合作,鼓励企业到对方投资兴业以实现双方优势互补。双方合作将在各商业实体签订的独立合同的基础上开展,各商业实体应当充分履行其义务。

2. The two parties will actively promote business cooperation between two parties' business entities and encourage companies to invest in each other for the purpose of realization of complementary advantages. Cooperation between the parties shall be carried out on the basis of individual contracts, entered into by business entities where the entities shall have full liability for meeting their obligations.

2. Obě strany budou aktivně prosazovat obchodní spolupráci mezi hospodářskými subjekty obou stran a povzbuzovat společnosti ke vzájemným investicím za účelem využití vzájemně se doplňujících předností. Spolupráce mezi oběma stranami bude uskutečňována na základě samostatných smluv uzavíraných hospodářskými subjekty, jež ponesou plnou odpovědnost za plnění svých závazků.

3. 双方将在教育领域协助发展,例如双方的大学和技校之间的学生交流和人员培训。本合作基于大学和学校签订的独立合同开展,合作的大学和学校应当规范双方的权利和义务。

3. The two parties will assist in cooperation in education, i.e. by student exchanges and personnel training between two parties' universities and vocational schools. This cooperation will be also carried out on the basis of individual contracts signed by universities and schools that will regulate their mutual rights and obligations.

3. Obě strany budou napomáhat spolupráci ve vzdělávání, a to výměnnými studijními pobyty studentů a školeními pracovníků mezi univerzitami a odbornými školami obou stran. Rovněž tato spolupráce bude probíhat na základě samostatných smluv uzavíraných univerzitami a školami, které upraví jejich vzájemná práva a povinnosti.

4. 双方的代表和相关联络主体将保持定期联系,并将促进经济和贸易领域内有效的相互对接。

4. The two parties will maintain regular contacts between the representatives and relevant contact bodies of the two sides and will promote effective mutual connections in economic and trade areas.

4. Obě strany budou udržovat pravidelné kontakty mezi představiteli a příslušnými kontaktními orgány a budou podporovat efektivní kontakty mezi oběma stranami v hospodářské a obchodní oblasti.

5. 根据合作需要，双方将保持长期的联系和磋商，并加强与对方的交流和互动。

5. According to the need for cooperation, the two parties shall maintain long-term contacts and consultations, and enhance exchange and interaction with each other.

5. Podle potřeb spolupráce budou obě strany pokračovat v dlouhodobých kontaktech a konzultacích, a také ve zlepšování vzájemných výměn a vazeb.

6. 双方达成此备忘录的共识后，声明将就进一步合作的具体条件进行洽谈，并将为签订战略合作协议开展必要工作。

6. After the two parties have reached a consensus on this Memorandum, they declare that they will conduct talks on concrete conditions of further cooperation and will carry out necessary steps that will lead to the signature of an agreement of strategic cooperation.

6. Strany poté, co se shodly na tomto memorandu, prohlašují, že povedou jednání o konkrétních podmínkách další spolupráce a učiní veškeré kroky vedoucí k uzavření strategické dohody o spolupráci.

7. 备忘录一式两份，由中文、英文、捷克文书写，三种语言具有同等效力。合作双方各持一份。若发生不一致，以英文版本为准。

7. The Memorandum is written in the Chinese, English and Czech languages in two counterparts, with all three language versions being equally authentic. Each of the parties shall receive one counterpart of the Memorandum. In case of doubts it is assumed that the English text is decisive.

7. Toto memorandum je sepsáno v jazyce čínském, anglickém a českém ve dvou vyhotoveních, přičemž všechna tři jazyková znění jsou autentická. Každá ze stran obdrží po jednom vyhotovení. V pochybnostech se má za to, že rozhodující je znění v jazyce anglickém.

8. 本备忘录将在双方完成其内部的备忘录生效所有必要的程序之日起开始成立和生效。对于南摩拉维亚州，即为经南摩拉维亚州议会通过。备忘录自开始生效后三年内有效，可在任意一方提前一个月提供书面通知或双方签订终止备忘录协议前提下，进行提早终止。双方承认，除非南摩拉维亚州议会通过此备忘录，此备忘录才能开始生效。

8. The Memorandum shall commence and enter into force on the date on which all internal procedures necessary for entry into force have been completed by the Parties. On the part of the South Moravian Region this means approval by the Assembly of the South Moravian Region. The Memorandum is entered into for a period of three years from the date of the commencement and entry into force, unless earlier terminated by either Party by giving a one-month written notice to the other Party commencing on the date of delivery, or by agreement between the Parties to terminate the Memorandum. The Parties acknowledge that, unless the Memorandum is approved by the Assembly of the South Moravian Region, it will neither commence nor enter into force.

8. Toto memorandum nabývá platnosti a účinnosti dnem splnění všech vnitřních procedur nutných k nabytí platnosti a účinnosti stranami, což na straně Jihomoravského kraje znamená schválením Zastupitelstvem Jihomoravského kraje. Toto memorandum je uzavřeno na dobu tří let ode dne nabytí platnosti a účinnosti, pokud nebude ukončeno dříve jednou ze stran formou písemné výpovědi doručené druhé straně s výpovědní lhůtou jeden měsíc ode dne doručení, nebo na základě vzájemné dohody obou stran o jeho ukončení. Strany berou na vědomí, že pokud memorandum nebude schváleno Zastupitelstvem Jihomoravského kraje, nenabude platnosti ani účinnosti.

沧州市（签字）：

Cangzhou City:

(Mayor Signature)

Město Cangzhou:

(Podpis primátora)

南摩拉维亚州（签字）：

South Moravia Region:

(Governor Signature)

Jihomoravský kraj:

(Podpis hejtmána)